UNIVERSITÀ DI PISA

LINGUA E TRADUZIONE - LINGUA RUSSA II

GALINA DENISSOVA

Academic year	2018/19
Course	LINGUISTICA E TRADUZIONE
Code	1077L
Credits	9

Modules	Area	Type	Hours	Teacher(s)
LINGUA E TRADUZIONE - LINGUA RUSSA II	L-LIN/21	LEZIONI	54	GALINA DENISSOVA

Obiettivi di apprendimento

Conoscenze

Il corso comprende una serie di esercitazioni per l'apprendimento strumentale delle quattro competenze, con obiettivo finale il raggiungimento del livello B2+/C1 dell'esame di certificazione di lingua russa TORFL (Test of Russian as a Foreign Language).
The purpose of the Course is the achievement of level B2+/C1 of knowledge of the Russian language (Test of Russian as a Foreign Language).

Modalità di verifica delle conoscenze

Prerequisiti (conoscenze iniziali)

Il corso è destinato a coloro che hanno già delle nozioni della lingua russa (livello B2).

Indicazioni metodologiche

Il Corso prevede il raggiungimento del livello B2+/C1 di conoscenza della lingua russa. A questo fine, lo studente potrà, come parte del proprio lavoro individuale, integrare la propria preparazione seguendo il corso CLI per il livello B2+/C1. Il superamento del test di livello B2+/C1 del Corso CLI è condizione per poter accedere all'esame. L'attestato del CLI puo' essere sostituito da una certificazione internazionale, conseguita non oltre i due anni precedenti.
The purpose of the Course is the achievement of level B2+/C1 of knowledge of the Russian language (Test of Russian as a Foreign Language).

Programma (contenuti dell'insegnamento)

IL RUSSO MODERNO E IMMAGINE LINGUISTICA DEL MONDO

Oggetto del Corso sono i fenomeni piu' importanti nel russo odierno, vale a dire il processo di dissoluzione della rigida norma linguistica, con una particolare attenzione alla concettualizzazione russa del mondo (la "Weltanschauung") che viene rispecchiata piu' o meno esplicitamente dai vari stereotipi linguistici e potrebbe essere definita come ideologia codificata nel linguaggio di un dato ceto sociale in un determinato periodo storico. Il laboratorio di traduzione dal russo in italiano si pone l'obiettivo di analizzare e affrontare le problematiche correlate alla traduzione di testi saggistici e letterari, evidenziando le peculiarità delle due diverse aree.

MODERN RUSSIAN LANGUAGE AND WORLD VIEW

The aim and purpose of the Course is to analyse the most important phenomena in today's Russian with particular attention to the Russian World View (the “Weltanschauung”). The translation laboratory from Russian into Italian aims at analyzing some problems related to the translation of essay and literary texts.

Bibliografia e materiale didattico

(1) Cadamagnani C., Carbone A., Denissova G. (a cura di) "Il russo nella galassia dell'informazione". Pisa: PLUS, 2018.
(2) Gebert L. “Immagine linguistica del mondo e carattere nazionale nella lingua. A proposito di alcune recenti pubblicazioni”, in “Studi Slavistici”, N. III, 2006, 217-243.
(3) Krongauz M. "Russkij jazyk na grani nervnogo sryva. (+ CD-ROM)". Moskva: Corpus, 2011.
(4) Zaliznjak A.-Levontina I.-Shmelev A. Kljuchevye idei russkoj jazykovoj kartiny mira. Moskva: Jazyki slavjanskoj kul’tury, 2005.

Bibliography

(1) Gebert L. “Immagine linguistica del mondo e carattere nazionale nella lingua. A proposito di alcune recenti pubblicazioni”, in “Studi Slavistici”, N. III, 2006, 217-243.
(2) Krongauz M. "Russkij jazyk na grani nervnogo sryva. (+ CD-ROM)". Moskva: Corpus, 2011.
(3) Zaliznjak A.-Levontina I.-Shmelev A. Kljuchevye idei russkoj jazykovoj kartiny mira. Moskva: Jazyki slavjanskoj kul’tury, 2005.

Indicazioni per non frequentanti

Per i non frequentanti il programma è identico a quello degli studenti frequentanti.

Modalità d'esame

L'esame consisterà in una prova scritta (traduzione dal russo in italiano) e in un colloquio orale riguardante gli argomenti trattati nel corso e negli eventuali moduli aggiuntivi

Ultimo aggiornamento 21/09/2018 08:25